

THÉMISTIOS: *Paraphrase de la «Metaphysique» d'Aristote. (Livre Lambda)*, traduit de l'hébreu et de l'arabe, introduction, notes et indices par Rémi Brague, Paris, Librairie Philosophique J. Vrin, 1999, 175 pp.

Si hace poco el Profesor de la Sorbona, Dr. Rémi Brague, nos presentaba una nueva traducción del *Tratado de Lógica* de Maimónides, realizada a partir del texto árabe, ahora nos ofrece una versión de un difícil texto, no conservado en su original griego, sino sólo en versión hebrea y en varios fragmentos en árabe: se trata del comentario o paráfrasis de Temistio al libro Lambda de la *Metafísica*. Traducido el texto al árabe por Abu Bišr Mattá o por Ishaq b. Hunayn, luego fue vertido al hebreo por Moisés b. Samuel b. Tibbon, perteneciente a la prolífica familia granadina de los Tibónidas, e hijo del traductor hebreo de la *Guía de perplejos* de Maimónides.

La traducción anotada de la obra va acompañada por una introducción, una advertencia y, tras la versión, un comentario aclaratorio a pasajes o palabras que lo precisan. Finaliza con una bibliografía de obras citadas, unos útiles índices hebreo-árabe y árabe-hebreo y un índice de nociones. La introducción nos informa sobre Temistio y sus comentarios, con una amplia referencia a obras en las que se dan noticias sobre los comentarios o paráfrasis compuestos por Temistio, sobre su comentario al libro Lambda de *Metafísica*, y los problemas de transmisión que plantea el texto, sobre su género y su estilo literarios, sobre la recepción que ha tenido esta paráfrasis, recogiendo testimonios de autores árabes, judíos y latinos sobre ella; finaliza la introducción exponiendo brevemente las principales doctrinas filosóficas contenidas en el texto traducido.

La traducción sigue en la medida de lo posible la literalidad del texto árabe, aligerándola en los giros recurrentes en árabe y hebreo, para hacerla menos pesada. Cada capítulo, que sigue la tradicional división aristotélica, ha sido subdividido en párrafos que no se hallan en el original, pero que tienen la virtud de hacer más legible el texto. Bienvenida sea esta traducción, porque aporta un documento muy importante para mejor conocer el pensamiento del comentador de Aristóteles.

R. RAMÓN GUERRERO

Sa'id al-Andalusi: *Libro de las categorías de las naciones Kitab Tabaqat al-Umam*). Estudio y traducción de Felipe Mañillo Salgado, Madrid, Ediciones Akal, 1999, 175 pp.

En al-Andalus, uno de los primeros cronistas de la ciencia y de la filosofía fue Sa'id al-Andalusi (Almería, 420/1029 – Toledo, 462/1070). Y digo cronista, porque como ya señaló R. Blachère, en la introducción a su traducción francesa de 1935 (p. 21), este *Libro de las categorías de las naciones* no puede considerarse un trabajo científico, porque, salvo en algunos raros pasajes en que el autor llega a la verdadera divulgación científica, el libro no es más que una suma de noticias generalmente superficiales y muy sucintas.

Sin embargo, la obra es importante porque, además de ofrecernos un panorama muy general del saber entre las distintas naciones o pueblos de la antigüedad y del presente del autor (indios, persas, caldeos, griegos, romanos, egipcios, árabes y hebreos), que posiblemente satisfacía las necesidades del *adib*, del hombre culto de la época, ella pretende probar la autenticidad de un patrimonio común de la humanidad, que, acumulándose de pueblo en pueblo y transmitiéndose entre ellos, testimonia el vínculo y el lazo existente entre las distintas comunidades humanas interesadas en la ciencia, a la par que expone a los ojos de los musulmanes, tan fiados en la tradiciones del Profeta, cómo otros saberes también gozan de una especie de genealogía verdadera.

La bella y exacta traducción de un texto siempre difícil de leer que ahora nos ofrece el Profesor de Árabe e Islam de la Universidad de Salamanca, Dr. Felipe Mañillo Salgado, gran conocedor de la historia andalusí de